UNIVERSITAS
GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

REFERENCES

Ahimsa-Putra, H. S. (2013). *Kajian Antropologi dan Bahasa di Indonesia* (1st ed., Vol. 1, pp. 33–58). Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Almos, R., & Pramono, D. (2015). *Leksikon Etnomedisin dalam Pengobatan Tradisional Minangkabau* (Vol. 2).

Andajani, K. (2023). Exploring terminology of the beauty Jamu and the beauty metaphor of East Java women-Indonesia: An eco-linguistics study. *Cogent Arts & Humanities*, *10*(2). https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2268387

Angelina, Y., Riadi, A., Metta, M., & Thennoza, Z. (2020). An Analysis of Translation Strategies toward Cultural Terms in "And There were None" Novel. *ELSA JOURNAL (English Language Studies and Applied Linguistics)*, *1*(1).

Arrasyid, N. D., & Sajarwa. (2023). The Resistance and Negotiation of Religious Culture-Specific Terms in Translating Novel Cantik Itu Luka from Indonesian to French. *PAROLE: Journal of Linguistics and Education*, *13*(2), 61–69. https://doi.org/https://doi.org/10.14710/parole.v13i2.61-69

Aulia, G. (2025). *Strategi Penerjemahan Majas Hiperbola dalam Komik Mickey and Donald: The Search of Zodiac Stone Terhadap Kesepadanan Tekstual dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada.

Azka, M. I., & Sutrisno, A. (2025). Lexical Transformation in the Translation of Cultural Terms: A Case Study of Ayu Utami's Saman. *LEKSIKA*, *19*(3), 283–294. https://doi.org/https://dx.doi.org/10.30595/lks.v19i3.28105

Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2nd ed.). Routledge.

Baker, M. (2018). *Mona Baker - In Other Words 3rd Edition*. Routledge.

baligoldentour.com. (2013). *Bali Lempuyang Temple*.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Bassnett, S. (1980). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.

Bassnett, S. (2003). *Translation Studies* (4th ed.). Routledge.

Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History & Culture* (1st ed.). Pinter Publisher.

Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (5th ed.). Oxford University Press.

fkkumj. (2024, September). *Kencur*. FKKUMJ.

Gardjito, M., Harmayani, E., & Suharjono, K. I. (2021). *Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia* (S. Nurhayati, Ed.; R. Sjoekri, Tran.; 1st ed.). Gadjah Mada University Press (UGM Press).

Halodoc. (2026, March 27). *Sawanen Bukan Horor Gaib, Pahami Fakta Medisnya*. Halodoc.

Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An advanced resource book* (2nd ed.).

hijau.co.id. (2026). *Pohon & Tanaman Perindang: Cangkring / Dadap Duri (Erythrina frusca)*. HIJAU.

Ibadurrohman, R. (2019). Strategi Penerjemahan Istilah Budaya dalam Terjemahan Bahasa Inggris Novel Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer. In *JURNAL PENERJEMAHAN* (Vol. 6, Number 2).

Inayati, I. (2018). Strategi dan Ideologi Pemadanan Makna Kata Kepala Asal Bahasa Jawa Berawalan A dan B dalam KamusDwibahasa Indonesia-Inggris Echols & Shadily. In *ika.inayati@yahoo.com, Jl. Elang Raya* (Vol. 5, Number 1).

JaensSpa. (2026, May 12). *What Is Boreh? Traditional Scrub Ritual Your Skin Has Been Waiting For*. JaensSpa.

javanologi. (2021, September 2). *Traces of Jamu as Herbal Medicine in History*. UNS.

UNIVERSITAS GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Krisnayanti, N. K. R., Dewi, P. C., & Kamayana, I. G. N. P. (2025). Translation Techniques and Equivalence of Cultural Terms in Karisma Event Nusantara Magazine. *JAKADARA: Jurnal Ekonomika, Bisnis, Dan Humaniora*, *4*(2), 103–110. https://doi.org/https://doi.org/10.36002/jd.v4i2.4492

Larasati, Susini, & Kardana. (2025). Translation Strategies of Cultural Terms in Gadis Kretek Series. *Journal of English Teaching, Applied Linguistics and Literatures (JETALL)*, *9*(1), 113–121. https://doi.org/https://doi.org/10.1080/13556509.2021.1898714

Larson, Mildred. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence.* (2nd ed.). University Press of America.

Limananti, A. I., & Triratnawati, A. (2003). Jamu Cekok Components for Treating Children Have No Appetite: an Ethnomedicine Approach. *MJHR*, *7*(1).

Makaoui, I. (2023). Translation of Culture-Specific Terms from Arabic into English Between Loss and Preservation. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, *4*(3), 49–57. https://doi.org/https://doi.org/10.36892/IJLTS.V4I3.361

Ma'shumah, N. K., Arum, A. A., & Syamsi, A. N. (2021). Translators as Mediator: Cultural Negotiation in Translating English Literary Text into Indonesian. *Translators as Mediator: Cultural Negotiation in Translating English Literary Text into Indonesian*, *5*(2). https://doi.org/10.30743/II.v5i2.4418

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, *47*(4), 498–512.

Newmark, P. (2003). *A Textbook of Translation.* (1st (Reprint)). Prentice Hall International (UK) Ltd.

Nida, E., & Taber, C. (2003). *The Theory and Practice of Translation* (4th ed.). E. J. Brill.

Noviantina, S., Nugroho, S., & Suryana. (2025). Translation Techniques Analysis of Local Terms in the Abstracts of Literature Research Articles. *CaLLs: Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics*, *11*(2), 215–228.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Pangestu, M. (2014). Penerjemahan Label Produk Makanan, Obat-obatan, dan Kosmetik. *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra*, *6*(2), 48–57. https://doi.org/10.31294/w.v6i2.3833

Putri, R. H. (2020, April 8). *Percaya pada Jamu dari Dulu*. Historia.

Riana, D. R. (2021). Representasi Budaya Australia dan Strategi Penerjemahan Kata Budaya dalam Puisi Terjemahan Mendorong Jack Kuntikunti. *UNDAS: Jurnal Hasil Penelitian Bahasa dan Sastra*, *17*(2), 1–22. https://doi.org/10.26499/und.v16i2.2838

Rosidin, O., & Hilaliyah, T. (2022). Kajian Antropolinguistik Leksikon Etnomedisin dalam Tradisi Pengobatan Tradisional Masyarakat Sunda di Kabupaten Pandeglang. In *Online)* (Vol. 151, Number 1).

Salsabila, N. A., & Sajarwa. (2025). Translating the untranslatable : negotiation of cultural terms and equivalence in The Adventures of Huckleberry Finn. *LEKSIKA*, *20*(1), 14–25. https://doi.org/https://doi.org/10.30595/lks.v20i1.28426

Salsabila, R., & Jumanto, J. (2020). Translation Strategies for Cultural Expressions in Garuda Indonesia's Inflight Magazine Colors. *BASIS*, *7*(1).

Sanesi, M. (2024). Enhancing Translation Pedagogy through Culture-Specific Terms. *Pedagogy: Theory and Practice*, *9*(4). https://doi.org/https://doi.org/10.30853/ped20240037

Sari, W. R. F., & Gusthini, M. (2023). Analisis Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Buku Cerita Anak dari Platform Let's Read Asia. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, *3*(1), 49–60. https://doi.org/10.33830/humaya.v3i1.4128

Simarmata, N. B., Pratiwi, Z., & Aripin, A. A. Z. (2025). From Javanese Suroboyoan to English: A Study of Cultural Terms, Translation Techniques, and Quality Assessment. *Buletin Al-Touras*, *13*(2). https://doi.org/https://doi.org/10.15408/bat.v31i2.45712

sonobudoyo. (2021, April 9). *Mengenal Koleksi Museum Sonobudoyo: Bothekan*. Sonobudoyo.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
The Relationship between Translation Strategies and Translation Equivalence in the Translation of Javanese Cultural Terms in the Bilingual Book Jamu: Pusaka Penjaga Kesehatan Bangsa Asli Indonesia
Natalia Krisnarani, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Sutrisna, I. N. G. T., Widyastuti, N. L. G., & Cahyadi, K. D. (2019). Kajian Pengobatan Tradisional Cacar Menurut Terjemahan Lontar Usada Kacacar. *Jurnal Riset Kefarmasian Indonesia*, *1*(1), 41–55. https://doi.org/10.33759/jrki.v1i1.12

Syafran, A., Roselani, N. G. A., Octavianti, D. S., Robiâ, A., & Ginola, D. (2024). Translation Strategies and Equivalence in Formal Document Translation: A Study of UNESCO Agreements. *JOLLT: Journal of Languages and Language Teaching*, *12*(4). https://doi.org/https://doi.org/10.33394/jollt.v12i4.11050

Tumbole, G. F. F., & Cholsy, H. (2022). Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks Sosial dan Budaya dalam Novel Bumi Manusia Terjemahan Bahasa Inggris. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, *5*(3), 589–602. https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i3.432

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility* (1st ed.). Routledge.

Wamad, S. (2017, November 11). *Artefak Lingga dan Yoni, Simbol Kejantanan dan Kesuburan*. DetikNews.

Witoyo, J. E., Utoro, P. A. R., Permatasari, N. D., & Maligan, J. M. (2025). Exploring of Jamu Pahitan, a Traditional Bitter Drink Originating from Java, Indonesia: Ethnopharmacological Studies and Scientific Evidence. *JFAP*, *05*(1).